

CAMPAMENTOS CULTURALES PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS INDÍGENAS

MANUAL DE IMMERSIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL



RECONOCIMIENTOS

Equipo de Desarrollo del Manual del Programa de Lenguas del FPCC

Xway'Wat (Deanna Daniels), Gerente del Programa de Lenguas del FPCC

Hannah Amrhein, Coordinadora de Investigación y Desarrollo de Recursos Lingüísticos del FPCC

Agradecemos y reconocemos respetuosamente el apoyo y la financiación para este manual de recursos y para el Programa de Campamento de Inmersión Lingüística y Cultural de:

Ministry of Indigenous Relations and Reconciliation



Ministry of
Indigenous Relations
and Reconciliation

Agradecemos y reconocemos a las comunidades que han compartido con el FPCC sobre sus éxitos, desafíos y mejores prácticas.

Gran parte de la información de este manual se obtuvo de los informes finales presentados al FPCC por las comunidades de las Primeras Naciones de Columbia Británica (BC) que han llevado a cabo campamentos de inmersión en la lengua y la cultura financiada por el FPCC.

Un agradecimiento especial a los impulsores de la revitalización lingüística que brindaron comentarios y aportes en el desarrollo de este manual:

Tracey Herbert, Directora Ejecutiva de el FPCC

Mandy Na'zinek Jimmie, MA, BC Experta en Revitalización de Lenguas

Nora Greenway, BC Experta en Revitalización de Lenguas

Dra. Suzanne Gessner, Lingüista de el FPCC

También agradecemos y reconocemos respetuosamente el apoyo y la financiación para el Programa de Campamento de Inmersión en Lengua y Cultura de:

New Relationship Trust



NEW RELATIONSHIP TRUST
Empowering First Nations in British Columbia

Traducción y edición del documento a español

Este texto pudo traducirse a español a través de la pasantía profesional que ofrece Endangered Languages Project (ELP).

El mismo también pudo concretarse gracias a las siguientes personas:

Lizzet Terceros, Traductora de inglés a español.

Tzintia Montaña, Encargada de revisión de la versión en español.

Yazmin Novelo, Encargada de revisión de la versión en español.

Nicaela Leon, Coordinadora de la edición y traducción en la versión en español.

René Oswald González Pizarro, Diseño y Maquetación.

Anna Belew, Directora del Programa ELP.



Endangered
Languages
Project

PRÓLOGO

ANTECEDENTES

Este manual fue creado originalmente por el Programa de Lenguas del Consejo de Herencia, Lengua y Cultura de las Primeras Naciones (FPCC, por sus siglas en inglés). El FPCC ha apoyado firmemente a los proyectos de mantenimiento y revitalización de la lengua y la cultura de las Primeras Naciones de Columbia Británica (BC) desde 1990.

El Ministerio de Relaciones Aborígenes y Reconciliación (MARR, por sus siglas en inglés) y Nueva Relación de Confianza (NRT, por sus siglas en inglés) brindan su apoyo y financiamiento, lo que permite que el FPCC distribuya subvenciones de límite de inmersión lingüística y cultural a muchas comunidades de las Primeras Naciones de BC. Además, el FPCC brinda apoyo continuo a las comunidades con el desarrollo de recursos y la planificación, desarrollo e informes de programas.

La inmersión lingüística y cultural ha demostrado ser el método más exitoso para la transmisión de la lengua y la cultura de generación en generación. Por esta razón, el FPCC y las comunidades y Primeras Naciones de BC valoran mucho los campamentos de inmersión de lengua y la cultura, donde los participantes aprenden estando rodeados de su cultura y sus lenguas originarias.

PROPÓSITO

Este manual pretende ser una herramienta práctica para los organizadores de campamentos, los miembros de la comunidad, los y las profesoras bilingües, las y los hablantes de lenguas indígenas y cualquier otra persona involucrada en los campamentos de inmersión lingüística y cultural. El mismo incluye puntos clave y detalles para cada paso de todo el proceso de planificación y realización de campamentos de inmersión en lengua y cultura.

El propósito de este manual es servir como un recurso del cual las comunidades puedan recopilar ideas y orientación para planificar y llevar a cabo campamentos de inmersión en su propia lengua y cultura.

ACERCA DE LA TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTO A ESPAÑOL

Tenga en cuenta que inicialmente los ejemplos de conversaciones diarias, evaluaciones de fluidez, etc. en este manual se encontraban en inglés, sin embargo, se realizaron modificaciones en ellos en el proceso de traducción al español, esto con el fin de abordar ejemplos contextualizados a la realidad de países de Abya Yala. En este sentido, los ejemplos que se proporcionan en este libro tienen el fin de ayudar a generar ideas y no están destinados a la traducción directa en cualquier otra lengua. A menudo, las traducciones directas son imposibles y no siempre una lengua puede expresar significados exactos de otra.

CONTENIDOS

En este manual se abordan 10 áreas principales a considerar al momento de planificar y llevar a cabo un campamento de inmersión lingüística y cultural. Cada una de estas diez áreas se explica en una sección de este manual.

Aunque cada sección corresponde aproximadamente a un paso en el proceso de planificación y realización de un campamento de inmersión lingüística y cultural, no es necesario leer y seguir las secciones en orden.



Reconocimientos. 2

Prólogo. 3

Introducción. 5

La lengua es cultura. 8

La lengua es comunicación. 9

Objetivos del campamento. 10

Enfoque del campamento. 12

Participantes. 14

Planificación y presupuesto. 15

El campamento. 22

Inmersión. 27

Evaluación de fluidez. 29

Desafíos y soluciones. 33

La vida después del campamento. 34

Referencias. 36

INTRODUCCIÓN

¿POR QUÉ REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA?

La revitalización de una lengua significa devolverle la vida y evitar que se pierda. En muchas comunidades alrededor del mundo quedan muy pocos hablantes de lenguas originarias y, a menudo, estos hablantes son adultos mayores quienes no usan su lengua indígena en su vida diaria. La pérdida de las lenguas indígenas en todo el mundo debe detenerse antes de que estas queden sin hablantes.

Cada lengua contiene un inmenso sistema de conocimiento cultural que incluye filosofía y espiritualidad, historia oral, canciones y bailes, arte, sistemas ambientales y biodiversidad, habilidades técnicas para la supervivencia, pesca, caza y uso de plantas, experiencia médica y prácticas culturales significativas. La pérdida de una lengua es la pérdida de una enorme riqueza de conocimientos (Hinton, 2001).

La revitalización de las lenguas indígenas es de vital importancia por muchísimas razones, demasiadas para enumerarlas aquí. Algunas de las razones que se consideran más importantes son las siguientes:

La revitalización de una lengua indígena:

- ◆ Brinda a los pueblos y comunidades indígenas la oportunidad de recuperar el acceso a las prácticas culturales y los valores tradicionales;

- ◆ Ayuda a aumentar el sentido de identidad de los pueblos indígenas, lo que puede conducir a niveles más altos de éxito educativo, social y cultural en general;
- ◆ Cierra las brechas entre los adultos mayores y los miembros más jóvenes de la comunidad;
- ◆ Contribuye a evitar la pérdida del conocimiento cultural y espiritual;
- ◆ Tiene un impacto positivo en la autoestima personal y colectiva y el sentido de pertenencia cultural y personal (Ignace, 1998);
- ◆ Ayuda a las comunidades indígenas a crear más hablantes que usen la lengua en situaciones diferentes;
- ◆ Es la clave para la identidad y la retención de la propia cultura... (Asamblea de las Primeras Naciones, 1992).

La revitalización lingüística comienza con un grupo de personas perteneciente a alguna comunidad y pueblo indígena comprometido con el objetivo común de recuperar su lengua.

La revitalización de una lengua indígena requiere:

- ◆ Proporcionar a los miembros de la comunidad oportunidades para aprender y usar la lengua;
- ◆ Alentar a los miembros de la comunidad a usar la lengua a diario;
- ◆ Aumentar los tipos de situaciones en las que se pueda utilizar la lengua.

¿QUÉ ES LA INMERSIÓN LINGÜÍSTICA?

La inmersión lingüística es un método de aprendizaje de la lengua; es una forma de transmitirla de una generación a otra. Se considera que es la forma más efectiva de generar nuevos hablantes y mejorar la fluidez de los hablantes semifluidos. La inmersión es también la mejor manera de aprender una lengua y al mismo tiempo aprender una cultura.

“Inmersión” significa que las personas interesadas en aprender o recuperar su lengua están completamente rodeadas (sumergidas) por la lengua. Esto significa que, durante la inmersión el único idioma que se usa en todo momento es la lengua que se está aprendiendo. La principal característica de aprender una lengua a través de la inmersión es que esta no se enseña de manera formal. En la verdadera inmersión lingüística y cultural, no hay un salón de clases, ni maestros, ni libros de texto para leer, ni lápices o papel para escribir.

En la inmersión, la lengua se aprende a través de la comunicación natural y viviendo la vida misma. Se aprende escuchando, hablando, interactuando y haciendo actividades con hablantes fluidos de la lengua. Las actividades de inmersión son actividades diarias culturalmente relevantes que se realizan en la lengua. “La inmersión está destinada a ser un programa divertido e interactivo que fomenta y apoya el aprendizaje de lenguas a través de metodologías de mejores prácticas de los adultos mayores” (Greenway, 2009).

La inmersión lingüística no es una idea nueva, de hecho, los niños pequeños siempre han aprendido su primer idioma a través de la inmersión. Para las y los niños, el lenguaje se aprende automáticamente a través de la comunicación natural, sin aprendizaje o enseñanza consciente (Hinton, 2002). Por ejemplo, para cuando un niño o niña tiene tres años, sabrá alrededor de 1000 palabras y podrá usar gramática complicada, como formar preguntas, hacer ora-

ciones negativas y hablar sobre el pasado, aunque no haya tenido instrucción lingüística en absoluto. Las y los niños aprenden porque sus familias y las personas que los rodean usan su lengua en muchas actividades diarias diferentes.

Las y los jóvenes y los adultos aún pueden aprender idiomas de la misma manera que lo hacían en su infancia! De hecho, niños, niñas, jóvenes y adultos pueden aprender un idioma de forma natural si se proporciona un entorno adecuado de aprendizaje cómodo, confiable y DIVERTIDO, además de oportunidades para escuchar e interactuar con hablantes fluidos. De la misma manera, es importante que se brinde un entorno donde no se use el español. Cualquiera persona puede aprender un idioma a través de la inmersión.

¿QUÉ NO ES INMERSIÓN LINGÜÍSTICA?

La inmersión lingüística no son clases de idiomas formales en las que se enfatiza más la lectura y la escritura que el habla y la comprensión auditiva, en las que se estudia el idioma como materia en la escuela o en las que se traduce directamente de la lengua indígena al español.

¿POR QUÉ INMERSIÓN?

La clave para revitalizar una lengua indígena es generar más hablantes y mejorar la capacidad de los que son hablantes semifluidos. Esto significa que personas de todas las edades, especialmente las generaciones más jóvenes, necesitan aprender la lengua y usarla a diario. En la mayoría de los casos, las lenguas que necesitan revitalización solo las hablan los adultos mayores, por lo que la lengua debe aprenderse de ellos.

Es a través de la inmersión que la lengua y la cultura se transmiten de generación en generación, y se crean más hablantes de una lengua. De este modo, las futuras generaciones pueden aprender a comunicarse en su lengua indígena y usarla en situaciones culturalmente relevantes.

La inmersión cultural y lingüística es efectiva de muchas maneras:

Las personas aprenden mejor la lengua indígena cuando están rodeadas por la misma, cuando no escuchan nada de español y no usan traducciones (Hinton, 2002). La lengua se aprende escuchándola y entendiendo el significado a través del contexto, los gestos y las actividades.

Las y los aprendices necesitan escuchar palabras y frases muchas veces y eventualmente aprender a decirlas ellos mismos. Al repetir las rutinas diarias en la lengua, las y los aprendices tienen la oportunidad de escuchar las mismas palabras y frases repetidas en el contexto de la comunicación natural.

El aprendizaje de las lenguas a través de actividades de inmersión requiere menos esfuerzo que un salón de clases tradicional. Si las y los aprendices y las y los hablantes hacen actividades juntos y conversan sobre lo que están haciendo, entonces los aprendices entenderán automáticamente lo que se dice. Durante las actividades de inmersión, las y los aprendices están absortos en las actividades en lugar de esforzarse por aprender el idioma de manera consciente. Durante su concentración y absorción en las actividades es cuando realmente ocurre el aprendizaje de una lengua (Hinton, 2002).

La inmersión es la mejor manera de aprender una lengua y una cultura al mismo tiempo. Dado que estas se encuentran completamente interconectadas (y una no puede entenderse completamente sin la otra), la lengua debe aprenderse junto con su cultura. Es a través del desarrollo de actividades prácticas mientras se usa el idioma que la lengua y la cultura se aprenderán y comprenderán por completo.

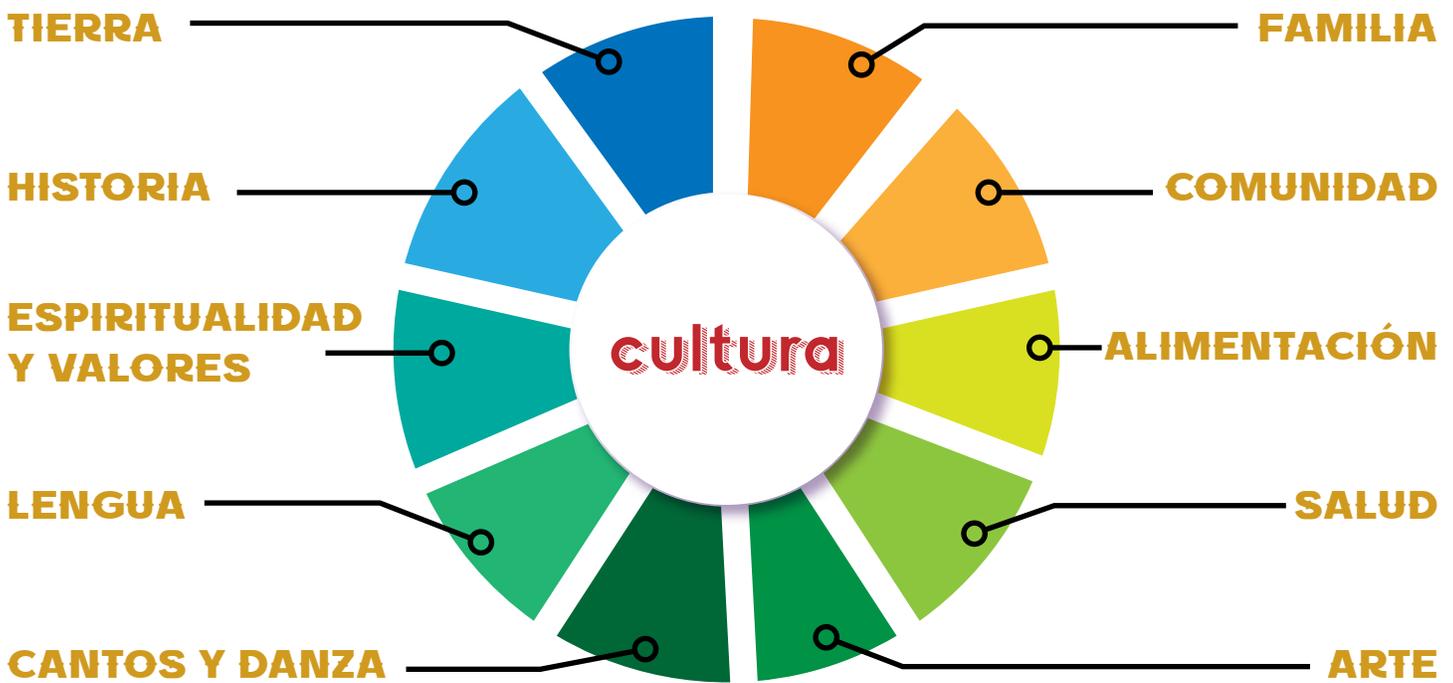


LA LENGUA ES CULTURA

LA LENGUA Y LA CULTURA ESTÁN INTERCONECTADAS

- ◆ Aprender una lengua indígena requiere aprender la cultura de las comunidades y pueblos indígenas y aprender la cultura requiere necesariamente el uso de su lengua.
- ◆ Usamos nuestra lengua en todas las actividades cotidianas de nuestra vida que forman parte de nuestra cultura, es decir, la comida, la ropa, el arte, las canciones, el baile, la familia, los amigos, las relaciones, la tecnología y la espiritualidad.

Todo forma parte de la vida cotidiana, es decir, la familia y la comunidad, la comida y la salud, el arte, las canciones y la danza, la lengua, la espiritualidad y los valores, la historia y la tierra interactúan entre sí para formar una cultura.



EL USO DE NUESTRA LENGUA DE MANERA NATURAL Y CULTURALMENTE PERTINENTE

- ◆ La lengua es más significativa cuando se usa en la comunicación natural y en las actividades diarias.
- ◆ Se han llevado a cabo campamentos exitosos en lugares remotos, al aire libre y en sitios tradicionales.

Por ejemplo: En un campamento, los participantes fueron llevados en bote a un sitio de una antigua comunidad donde acamparon y vivieron de los frutos de la naturaleza durante varios días. Durante otro campamento, los participantes visitaron sitios tradicionales y significativos de la comunidad donde aprendieron los nombres de lugares y los usos de diferentes plantas.

LA LENGUA ES COMUNICACIÓN

APRENDER UNA LENGUA ES APRENDER A COMUNICARSE

“Enseñar en el entorno natural permite que los aprendices entiendan mejor por qué están haciendo actividades, señalando cosas y observando cosas de verdad”.

Glaglxisistala: Heiltsuk Campamento de inmersión lingüística y cultural.

◆ La mejor manera de aprender y hablar una lengua indígena es a través de la realización de actividades donde la comunicación se da en la misma lengua indígena.

◆ Las y los participantes aprenden mejor el idioma a través de actividades relacionadas con la misma lengua y la cultura.

Las y los participantes pueden aprender la lengua observando, escuchando y practicando actividades como tejer, cocinar, cantar, sembrar, cosechar, cuidar a los animales, lavar la ropa, limpiar la casa, etc.

◆ Las y los participantes necesitan muchas oportunidades para practicar y hacer preguntas en la lengua durante actividades de la vida real.

Las y los participantes pueden hablar sobre la cosecha de maíz con las y los ancianos mientras recolectan maíz, en lugar de estudiar los nombres de estas plantas en el salón de clases.

◆ El uso del español no es necesario en el aprendizaje de lenguas indígenas por inmersión.

Los gestos, las expresiones faciales, los objetos, las imágenes y la repetición nos ayudarán a comprender. Por ejemplo, una expresión facial feliz puede usarse para enseñarle al mundo sobre la felicidad.

Si se utiliza el español al mismo tiempo que se aprende la lengua indígena, entonces se aprenderá una versión incompleta de la misma.

OBJETIVOS DEL CAMPAMENTO

Una meta es un resultado o consecuencia específica por la que se está trabajando y que se espera lograr en un período de tiempo específico.

TENER OBJETIVOS DE INMERSIÓN CLAROS

Ejemplos de objetivos:

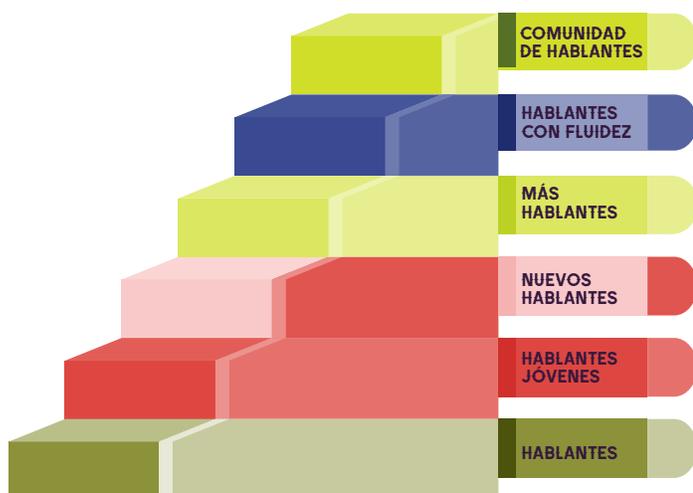
Aumentar la fluidez de los participantes del campamento realizando todas las actividades diarias en la lengua indígena.

Brindar oportunidades de inmersión para el aprendizaje de la cultura y la lengua intergeneracional mediante la realización de un campamento para jóvenes y adultos mayores.

Cada comunidad tiene objetivos diferentes.

Establezca metas que aborden las prioridades y necesidades de la lengua y la cultura de su comunidad.

Por ejemplo: Según las prioridades de la comunidad, el objetivo de un campamento puede ser mejorar la fluidez de las y los maestros, mientras que el objetivo de otro campamento podría ser aumentar la fluidez en la lengua de los jóvenes a través de la inmersión cultural.



ESTABLECER METAS REALISTAS

Elija metas alcanzables.

Durante un campamento, la mayoría de los participantes mejoran su fluidez y aprenden nuevas palabras y frases. No es realista esperar que todos aprendan a hablar en la lengua perfectamente después de un solo campamento.

Realice pocas actividades de buena calidad que se puedan completar en su totalidad en un corto tiempo, en lugar de tratar de completar muchas actividades de manera apresurada.

Asegúrese de que las actividades del campamento estén directamente relacionadas con los objetivos del campamento de inmersión que desarrolla.

Por ejemplo: preparar y comer comidas usando el idioma todos los días ayudará a mejorar el nivel de fluidez, en cambio, estudiar el vocabulario de un libro no lo hará.

Para una inmersión más efectiva, es mejor no incluir demasiados participantes.

Durante un campamento lingüístico la atención enfocada y el tiempo con unos pocos participantes tiene mejores resultados.

Puedes optar por enseñar a varias personas un poco sobre la lengua o enseñar solamente a un grupo reducido de personas a hablar bien la lengua.

Los hablantes transmiten la lengua a las y los aprendices hablándoles y dándoles oportunidades para practicar.

Muchos campamentos de inmersión lingüística y cultural han brindado a jóvenes y ancianos oportunidades para interactuar y aprender/transmitir el idioma a través de actividades culturales tradicionales que contienen al mismo tiempo conocimientos ancestrales.

UTILIZA EL CAMPAMENTO COMO VEHÍCULO PARA TRANSMITIR LA LENGUA A LAS Y LOS PARTICIPANTES DE ESTE

REVISA TUS METAS CON FRECUENCIA DURANTE TODO EL PROCESO.

Por ejemplo: en un campamento, los adultos mayores pueden enseñar a los participantes más jóvenes a tocar instrumentos tradicionales y a cantar canciones tradicionales. Luego, en otro campamento los adultos mayores podrían interactuar más con los jóvenes a través de la narración de cuentos tradicionales.

Las y los niños pequeños aprenden naturalmente la lengua de sus padres, madres, abuelos o abuelas. Los campamentos deben imitar esta situación natural.

Durante los campamentos, los aprendices aprenderán la lengua a través de la comunicación natural con hablantes fluidos.

“Es bueno para nuestros hijos estar fuera de la ciudad y en su entorno natural. Me recuerda a nuestros antiguos campamentos de recolección de alimentos donde aprendí a hablar el idioma de mi abuela”.

“Quiero poder entender a los mayores en fiestas y reuniones... Quiero poder enseñar a mis hijos y nietos a hablar Smalgyax”.

- Glaglxisistala: Campamento de Inmersión Lingüística y Cultural de Heiltsuk

-Campamento de Inmersión Lingüística y Cultural de Kitselas

HABLANTES FLUÍDOS Y HABLANTES SEMI-FLUÍDOS



GENERAR NUEVOS HABLANTES EN LA LENGUA

Los nuevos hablantes de las generaciones más jóvenes pueden aprender a hablar la lengua y así continuar transmitiendo a las futuras generaciones.



MEJORAR EL NIVEL DE HABLANTES SEMI-FLUÍDOS

Los diferentes miembros de la comunidad que saben algo de la lengua puedan mejorar su fluidez y continuar transmitiéndola.

ENFOQUE DEL CAMPAMENTO

¿CUÁL ES EL PROPÓSITO DEL CAMPAMENTO?

Tenga en cuenta las necesidades de su comunidad. Busque vacíos específicos o áreas de necesidad en su comunidad y complételas.

Por ejemplo, supongamos que en algunas comunidades los niños tienen la oportunidad de aprender la lengua indígena en la escuela o en la guardería, pero en casa sus padres desconocen esta situación, por lo que los padres no hablan en lengua indígena con sus hijas e hijos. En este caso, el campamento podría enfocarse en ayudar a las madres y padres a aprender la lengua para poder comunicarse con sus hijas e hijos.

¿QUÉ TIPO DE CAMPAMENTO SERÁ?

Los campamentos pueden llevarse a cabo en diferentes temporadas o basarse en diferentes temas.

Los campamentos pueden desarrollarse de acuerdo con las diferentes estaciones del año, verano, otoño, invierno o primavera, y pueden incluir actividades culturales tradicionales y ancestrales que tienen lugar en esas temporadas. Por ejemplo:

- ◆ Un campamento tradicional de temporada en invierno: puede incluir actividades que se realizan en la comunidad solamente durante la temporada de invierno.



◆ Un campamento de recolección/preparación de alimentos en temporada de siembra o cosecha de verduras o frutas: puede incluir actividades que incluyan la siembra, cosecha y preparación de distintos alimentos del territorio.

De la misma manera, los campamentos pueden incluir actividades basadas en un tema determinado:

◆ Campamento de supervivencia al aire libre: vivir de la tierra, aprender a seleccionar nuestros alimentos naturales de primera mano, aprender a cocinar en fuego, etc.

◆ Campamento para padres e hijos: brindar oportunidades para que las familias interactúen en la lengua.

◆ Campamento para todas las edades: niños, niñas, jóvenes, adultos, ancianas y ancianos aprenden y enseñan su lengua indígena juntos.

¿EXISTE INTERÉS, MOVILIZACIÓN Y APOYO COMUNITARIO EN TU COMUNIDAD?

Es necesario un equipo central que trabaje en conjunto para llevar a cabo el campamento.

De principio a fin, un grupo comprometido de organizadores, voluntarios, adultos mayores y personal debe reunirse, consultar y asumir la responsabilidad de la planificación e implementación del campamento. Más apoyo y motivación surgirá del resto de los miembros de la comunidad a medida que vean el éxito y el valor del proyecto.

Contar cuentos o historias en lengua indígena es una excelente manera de compartir y transmitir el conocimiento ancestral y además poner la lengua en práctica.

PARTICIPANTES

¿QUIÉNES SERÁN LOS PARTICIPANTES DEL CAMPAMENTO?

Muchos grupos diferentes de personas pueden beneficiarse y contribuir al campamento.

¿QUÉ PERSONAS ESTÁN DISPONIBLES EN SU COMUNIDAD?

Miembros de la comunidad que están dispuestos y pueden compartir sus conocimientos en la lengua:

- ◆ Adultos Mayores que hablan con fluidez y puedan participar.
- ◆ Miembros de la comunidad o maestros y maestras bilingües que hablan con fluidez.
- ◆ Miembros de la comunidad o maestros y maestras bilingües que hablan parcialmente la lengua con fluidez.

Otras personas de la comunidad que pueden ser parte de los campamentos:

Debe tomar en cuenta a todos los miembros de su comunidad, especialmente a los adultos mayores,

“Cualquier persona en la comunidad es un aprendiz de la lengua si así lo desea. La edad, el nivel de educación y la ocupación no importan”.

-I.L.I Manual 5

sabios y sabias de la comunidad que son ancianas y ancianos que poseen sabiduría y conocimientos ancestrales.

Debes asegurarte de brindar apoyo a los adultos mayores de tu comunidad para que puedan enseñar y compartir actividades culturales y ancestrales como las danzas tradicionales, la preparación de alimentos, el canto de canciones tradicionales, la construcción de instrumentos tradicionales, entre otros.

¿QUIÉNES SERÁN LOS APRENDICES DE LA LENGUA EN EL CAMPAMENTO?

Las y los aprendices pueden ser nuevos en el idioma o ya dominarlo parcialmente. Puede ser que sean:

- ◆ Profesoras y profesores de escuela que buscan mejorar su fluidez para promover y enseñar la lengua y la cultura en la escuela.
- ◆ Hablantes adultos semifluidos que quieran mejorar su fluidez en el idioma.
- ◆ Miembros de la comunidad que no hablan la lengua pero que tienen un gran deseo y voluntad de aprender.
- ◆ Niños y niñas que hablan poco o nada la lengua.
- ◆ Jóvenes que pueden saber poco o nada la lengua.
- ◆ Madres o padres que quieren poder comunicarse con sus hijos en la lengua indígena.

Autoridades de la comunidad indígena que estén comprometidas con la difusión y aprendizaje de su lengua.



PLANIFICACIÓN

La planificación de un campamento requiere una base sólida:

EL EQUIPO CLAVE

Todas las demás partes del campamento se pueden construir sobre esta base sólida.



PLANIFICACIÓN

Haga un esfuerzo por incluir a todas las comunidades de tu territorio en la planificación e implementación del proyecto de campamento de inmersión lingüística y cultural.

Esto significa que es necesario la realización de consultas e invitaciones a diferentes miembros originarios de la comunidad para participar y ayudar a planificar el campamento.

Las comunidades y pueblos indígenas que trabajen unidos tendrán la fuerza y el compromiso suficiente para revitalizar su lengua indígena con éxito.

EQUIPO CLAVE

El equipo clave apoya en la organización, desarrollo e implementación del campamento.

- ◆ El equipo clave se trata de un grupo de personas comprometidas que comparten la misma visión de inmersión lingüística y cultural y que se dedican a garantizar el éxito del campamento.
- ◆ El equipo clave siempre debe compartir y apoyar objetivos comunes para el proyecto del campamento.
- ◆ El equipo clave se reunirá periódicamente con los adultos mayores, oradores y especialistas culturales para recibir sus aportes, recomendaciones y dirección.



Fuente de la fotografía: Mapuzuguletuañ (2023).

CONOCE ALGUNAS INICIATIVAS DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA EN ABYA YALA:

“Mapuzuguletuañ” es una corporación sin fines de lucro que trabaja por la revitalización del Mapuzugun. Realizan cursos e internados lingüísticos de Mapuzugun. Para saber más, visita: <https://mapuzuguletuañ.cl/>

UN AMBIENTE CÓMODO PARA APRENDER LA LENGUA

Es importante que el campamento se lleve a cabo en un entorno favorable y adecuado al contexto.

Se requiere:

- ◆ Promover un ambiente positivo para el uso de la lengua.
- ◆ Crear una atmósfera divertida donde todos los participantes, incluidos aprendices y hablantes, se sientan cómodos y seguros para hablar y aprender activamente la lengua.
- ◆ Asegurarse de que los participantes estén conscientes y conformes con las actividades planificadas.
- ◆ Asegurarse de que los participantes estén informados de las actividades del campamento con anticipación para que estén más dispuestos a participar de las mismas.



Fuente de la fotografía: Mapuzuguletuañ (2023).

PLANIFICACIÓN

PARTICIPANTES

- Motivados para aprender

- ◆ Reclute participantes que estén comprometidos, tengan objetivos claros de aprendizaje de la lengua y un fuerte deseo de aprender a hablar la misma.
- ◆ La inmersión es más eficaz en grupos pequeños de personas; lo adecuado sería contar con un hablante fluido de la lengua indígena por cada 3 aprendices.

ADULTOS MAYORES O SABIOS Y SABIAS

-Su participación es indispensable en todos los campamentos

- ◆ Anime a los adultos mayores a proporcionar liderazgo y a aportar con actividades de inmersión en el campamento.
- ◆ Asegúrese de que los adultos mayores, el personal del campamento y los organizadores estén de acuerdo con la planificación e implementación del proyecto.
- ◆ Ayude a los adultos mayores a sentirse seguros de sus roles como personajes claves para la enseñanza de su lengua y cultura en el campamento.

PERSONAL

-Conformado por organizadores, asistentes, cocineros, acompañantes, voluntarios y administración.

Se requiere:

- ◆ Orientar al personal para que tenga claras sus funciones y responsabilidades en el campamento.
- ◆ Asegurar que todo el personal tenga la capacitación necesaria, es decir, primeros auxilios, certificado de seguridad alimentaria, verificación de antecedentes penales, etc.

Es importante hacer un esfuerzo por contratar personal que esté interesado y comprometido con la revitalización de la lengua y la cultura.



PLANIFICACIÓN

ACTIVIDADES

Inmersión lingüística a través de actividades culturalmente relevantes.

Rutinas diarias: cada día deben repetirse las rutinas básicas, como comer, limpiar y lavar. Es necesario tener conversaciones sencillas sobre cada actividad. Esta es la forma más natural de aprender una lengua.

Actividades simples pero relevantes: las actividades pueden ser básicas, pero culturalmente relevantes. Por ejemplo, aprender a preparar una comida.

Actividades significativas: el vocabulario abordado en cada actividad debe estar relacionado con la vida diaria de los participantes.

Es importante aprender palabras útiles para la vida cotidiana como el vocabulario de la familia: abuela, abuelo, mamá, papá, tío, tía, etc.

Es especialmente significativo aprender a presentarse y hablar sobre quién es uno mismo o una misma y quién es su familia.

Actividades interesantes y divertidas: los participantes se entusiasmarán con el aprendizaje de la lengua si las actividades los hacen reír y son relajantes y memorables.

Asegurar los suministros y equipos: asegurarse de tener los materiales y suministros que vaya a necesitar para cada actividad. Algunos suministros y materiales son fáciles de conseguir, mientras que otros, como canoas, chalecos salvavidas o equipos de grabación, requieren de una buena gestión para conseguirlos.

De hecho, las grabaciones de video y audio son costosas y requieren una planificación especial. Las grabaciones de buena calidad a menudo requieren de experiencia y equipo profesional.

Actividades culturalmente relevantes: Cada comunidad tiene diferentes tradiciones que

son culturalmente relevantes y apropiadas. Consulta con los miembros de tu comunidad y especialmente los sabios y adultos mayores sobre las diferentes actividades culturales existentes en el territorio.

Por ejemplo, es necesario tomar en cuenta que tradicionalmente algunos bailes, actividades y discursos solo los realiza un género (solo hombres o mujeres) o solamente ciertos miembros de la familia participan en algunas actividades.

Actividades apropiadas según la edad y el nivel: diferentes actividades funcionan mejor para ciertos grupos de edad y niveles de fluidez.

Por ejemplo, curtir pieles de animales no sería una actividad apropiada para niños pequeños o aprender a tallar una canoa usando el idioma puede resultar abrumador o desafiante para quienes aprenden una lengua indígena por primera vez.

PARA IDEAS DE ACTIVIDADES CONSULTE: "Guía de Revitalización Cultural y Lingüística ABRIENDO SURCOS DESDE ABAJO"



Fuente: Guzmán, D., Escalera, D., Callapa, C., & Álvarez, D. FUNPROEIB ANDES. (2022)

PLANIFICACIÓN

DETALLES DEL CAMPAMENTO

Piensa con anticipación en todos los detalles para aprovechar al máximo el tiempo en el campamento.

Duración del campamento: ¿Cuánto durará el campamento? ¿Cuántos días/semanas? ¿Será demasiado corto para lograr los objetivos del campamento? Tenga en cuenta que un campamento que dure uno o dos días probablemente tendrá poco impacto en la capacidad lingüística de los participantes.

Por otro lado, un campamento que dure una o dos semanas enteras permitirá a los participantes mejorar realmente su fluidez en la lengua.

Ubicación: ¿Dónde se llevará a cabo el campamento? ¿Será un ambiente al aire libre? ¿Será en un pueblo o comunidad, un campamento fluvial o un campamento de siembra y cosecha de alimentos?

Alojamiento: Si es un campamento nocturno, debe asegurarse del alojamiento de los participantes. ¿Dónde dormirán los participantes? ¿Los participantes traerán sus propias tiendas de campaña o se construirá una tienda de campaña provisoria? ¿Todos estarán cómodos?

Alimentos:

¿Se proporcionarán todas las comidas o solo algunas?

¿Cuáles serán las comidas?

¿Quién estará a cargo de cocinar las comidas y limpiar después?

¿Dónde se almacenarán los alimentos y cómo se transportarán al lugar del campamento?

¿Existen restricciones dietéticas especiales, como alergias alimentarias?

Transporte: ¿Cómo viajarán los participantes hacia y desde el campamento?

- ◆ en autobús
- ◆ en coche
- ◆ en camión
- ◆ en barca
- ◆ en avión
- ◆ en bicicleta
- ◆ a pie
- ◆ en vehículo privado
- ◆ en autobús/vehículo alquilado



Fuente de la fotografía: Instituto de Lengua y Cultura Afroboliviano dependiente del Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas de Bolivia (2022).



Fuente de la fotografía: Instituto de Lengua y Cultura Afroboliviano dependiente del Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas de Bolivia (2022).

Proceso de recreación de la elaboración de artesanías teras con productos originarios llevado a cabo por los niños del Nido Lingüístico Institucional dentro de la Unidad Educativa Tocaña, La Paz, Bolivia (2022).

PLANES DE RESPALDO

Es importante la prevención en caso de que suceda algo imprevisto. Debe tomar en cuenta si:

- Sucede una situación de emergencia
- El clima está impredecible
- Los participantes no se presentan al campamento
- Un adulto mayor no puede asistir al campamento
- Las actividades no salen según lo planeado
- Las actividades toman más tiempo de lo planificado

Es necesario ser flexible en el desarrollo de todo el proceso; el campamento puede tener éxito incluso si no sale exactamente como estaba previsto.

SOBRE EL FINANCIAMIENTO DEL CAMPAMENTO

Para obtener fondos para un campamento lingüístico y cultural con el objetivo de revitalizar una lengua indígena, es crucial desarrollar una estrategia integral y persuasiva. En primer lugar, es esencial elaborar un proyecto detallado que destaque la importancia de preservar y revitalizar la lengua, destacando la riqueza cultural y el valor histórico que representa. Además, identificar claramente los objetivos y el impacto positivo que el campamento tendrá en la comunidad y en la preservación del patrimonio lingüístico.

Algunas posibles opciones para conseguir financiamiento para la realización del campamento:

- ◆ Buscar apoyo de organizaciones gubernamentales, fundaciones y empresas comprometidas con la responsabilidad social. Personalizar las propuestas de financiamiento para alinearlas con las prioridades y misiones de estas entidades puede aumentar las posibilidades de obtener apoyo financiero.
- ◆ Explorar la posibilidad de colaboraciones con instituciones educativas, centros culturales y líderes o autoridades comunitarias que compartan el interés en la preservación de la lengua indígena.
- ◆ Crear una campaña de recaudación de fondos presencial o en línea puede ser una estrategia efectiva para involucrar a la comunidad en gener-

al. Se puede utilizar plataformas de recaudación de fondos y redes sociales para difundir la causa, compartir historias impactantes sobre la lengua indígena y su importancia cultural, y establecer metas claras para la campaña pueda inspirar donaciones individuales.

- ◆ Considerar la organización de eventos locales, como ferias culturales, charlas educativas o actividades interactivas que destaquen a las lenguas indígenas y las culturas, y destinen los fondos recaudados para la realización del campamento. La transparencia en el manejo de los fondos y la comunicación efectiva sobre el progreso del proyecto son clave para mantener la confianza de los donantes.

En resumen, la diversificación de fuentes de financiamiento, la colaboración con diversas entidades y la participación activa de miembros de la comunidad son elementos esenciales para asegurar el éxito en la obtención de fondos para un campamento lingüístico y cultural destinado a la recuperación de una lengua indígena.

EJEMPLO DE PRESUPUESTO

COSTOS¹

Asegúrate de reservar dinero para todos los gastos del campamento.

Personal – decida cuánto pagará a cada miembro del personal y cuente la cantidad de días que trabajará cada miembro del personal.

| | | | | |
|--------------|---|-------|-------------------|--------|
| Por ejemplo: | 2 cocineros recibirán un pago de \$125 / día | ..... | 2 x \$125 = \$250 | |
| | Los cocineros trabajarán durante 7 días | ..... | \$250 x 7 días = | \$1750 |
| | 1 acompañante recibirá un pago de \$150 por día | ..... | 1 x \$150 | |
| | El chaperón trabajará durante 7 días | ..... | \$150 x 7 días = | \$1050 |

Capacitación: algunos miembros del personal y los participantes pueden necesitar capacitación especial antes del campamento.

| | | | | |
|--------------|---|-------|---------------------------|-------|
| Por ejemplo: | 1 cocinero necesita capacitación en seguridad alimentaria | ..... | 1 x \$175/ capacitación = | \$175 |
| | 3 miembros del personal necesitan capacitación en primeros auxilios | ..... | 3 x \$200/ capacitación = | \$600 |

Honorarios: los hablantes fluidos, los expertos culturales y los adultos mayores generalmente reciben honorarios por su participación.

| | | | | |
|--------------|--|-------|-----------------|--------|
| Por ejemplo: | Los honorarios serán de \$200/día por 7 días | ..... | \$200/día x 7 = | \$175 |
| | 4 adultos mayores recibirán honorarios | ..... | 4 x \$1400 = | \$5600 |

Alimentación: incluya todas las comidas que se proporcionarán durante el campamento. La comida debe ser saludable y sustanciosa para las sesiones activas de aprendizaje de la lengua.

| | | | | |
|--------------|--|-------|-------------------------|--------|
| Por ejemplo: | Se servirán 3 comidas cada día durante 7 días. | ..... | 3 x 7 = 21 comidas | |
| | 14 alumnos, 3 miembros del personal y 4 ancianos estarán en el campamento. | ..... | 21 participantes | \$1750 |
| | 21 comidas serán consumidas por 21 participantes | ..... | 21 x 21 = 441 porciones | |
| | Cada porción de comida cuesta alrededor de \$ 7 | ..... | 441 x \$7 = | \$3087 |

Transporte: si se proporcionará transporte, agréguelo al presupuesto.

| | | | | |
|--------------|---|-------|---|-------|
| Por ejemplo: | 1 conductor de autobús desde y hacia el lugar del campamento. | | = | \$500 |
|--------------|---|-------|---|-------|

Materiales/equipos para actividades: Consiga cotizaciones y compara precios bajos.

| | | | | |
|--------------|---|-------|-------------|-------|
| Por ejemplo: | cuero para abarcas cuesta alrededor de \$20/par | | | |
| | 14 alumnos harán cada uno un par de abarcas | ..... | 14 x \$20 = | \$280 |

Cuando haya calculado los costos para cada categoría, súmelos para obtener el total.

Por ejemplo, el total de las categorías anteriores es:

\$1750 \$1050 \$600 \$5600 \$3087 \$500 \$280 = \$13,042

¹ Es necesario reiterar que el presupuesto presentado es solo un ejemplo y que los montos presentados en el mismo se encuentran basados en la economía de otro contexto y realidad.

EL CAMPAMENTO

Fuente de la ilustración: Elena Rocabado (2023)

CURRÍCULO Y PLANIFICACIÓN

Los organizadores, el personal y los adultos mayores deben planificar todas las actividades antes de que comiencen los campamentos (ver la sección PLANIFICACIÓN).

Todas las actividades del campamento deben realizarse en la lengua indígena.

¿Qué aprenderán los participantes en el campamento? Decida qué habilidades lingüísticas (conservación, vocabulario y frases) aprenderán y practicarán los y las participantes en cada actividad.

Por ejemplo: en un campamento de verano, los y las participantes podrían aprender a identificar plantas medicinales, sus usos, beneficios y sus nombres en lengua indígena al mismo tiempo.

Para alcanzar este objetivo, los y las participantes deberán:

- ◆ Aprender el vocabulario específico con anticipación mediante el uso de tarjetas ilustradas relacionadas con las plantas medicinales.
- ◆ Observar a los adultos mayores recoger y seleccionar las plantas y hablar sobre sus propiedades.
- ◆ Participar prácticamente realizando infusiones o cremas con las plantas.



- ◆ Repasar lo que han aprendido al día siguiente en un juego usando tarjetas con imágenes relacionadas con las diferentes plantas medicinales

ACTIVIDADES DE INMERSIÓN

Incluya a todas y todos. Las mejores actividades son las que incluyen a todos los participantes. Si los participantes no participan en algunas actividades, pueden sentirse desalentados o aislados.

¡Mantén la actividad positiva, divertida y agradable! Las actividades son más efectivas cuando los participantes están relajados, comprometidos y se divierten.

Fuente de la ilustración: Elena Rocabado (2023)

KAY MALLKIKUNATA IMAPAQ SUMA KANKU?



EL CAMPAMENTO

PROGRAMAS DE ACTIVIDADES DIARIAS

Planifica las rutinas diarias para seguir cada día.

La repetición es necesaria para aprender una lengua. Las y los estudiantes necesitan escuchar y practicar las mismas palabras y frases todos los días.

Los participantes se sentirán cómodos si las rutinas (oraciones matutinas y vespertinas, canciones, rituales, actividades diarias) son consistentes durante todo el campamento.

Después de establecer las rutinas diarias, ocupe el resto del tiempo con diferentes actividades culturales.

Mantenga el programa variado pero simple.

Si el programa diario del campamento es demasiado pesado, las y los participantes acabarán sintiéndose presionados por completo; en cambio,

Si el plan diario es demasiado complicado, acabará resultando precipitado e incompleto.

Por otro lado, si el plan diario no es lo suficientemente variado, los participantes pueden aburrirse.

Mantén los programas diarios llenos, pero no sobrecargados. Permita tiempos regulares de descanso.

Muchos estudiantes (especialmente los niños pequeños) necesitan cambiar de actividad con frecuencia.

Los niños pequeños pueden perder el interés si no inician una nueva actividad cada 15 minutos aproximadamente.

Siempre es una buena idea tener planificadas actividades adicionales en caso de que algo termine antes de lo esperado.

Si no se acaba todo lo previsto, el campamento seguirá siendo un éxito.

Concéntrese en terminar algunas actividades de buena calidad en lugar de apresurarse para cumplir con el cronograma.

Recuerde que los participantes mayores pueden cansarse más rápido que los participantes más jóvenes. Es una buena idea que los ancianos se turnen para tomar descansos.



Ancianos de una comunidad Quechua enseñando a cosechar papa. Fuente: Nicaela Leon (2023).

Ejemplos de conversación 1

A: ¡Buenos días!

B: ¡Buenos días a ti!

A: ¿Cómo te sientes hoy?

B: Me siento bien. ¿Y tú?

A: Genial. ¿Qué le gustaría hacer hoy?

B: Vayamos al río/a pescar/ a nadar/ jugar un juego.

Ejemplos de conversación 2

A: ¿Tienes hambre?

B: Sí, mucha hambre.

A: ¿Quisieras comer una manzana o una naranja?

B: Una manzana, por favor.

A: Está bien. Yo también me comeré una.

B: Ummm... ¡esta manzana está deliciosa!

EJEMPLOS DE PROGRAMAS DIARIOS

Ejemplo de cronograma diario 1

| | |
|---------|---|
| 8:30 - | Asearse y alistarse para el desayuno |
| 9:00 - | Se sirve el desayuno |
| 9:45 - | Cada uno lava sus tazas, platos y utensilios |
| 10:00 - | Actividad: caminar o pasear diariamente |
| 10:45 - | Actividades: quehaceres – cortar pescado, cazar animales, etc. |
| 12:00 - | Almuerzo |
| 1:00 - | Cada uno lava sus tazas, platos y utensilios |
| 2:00 - | Actividades: cortar pescado, juegos, aprender a realizar canastas |
| 3:00 - | Aperitivos |
| 3:30 - | Actividades de manualidades |
| 5:00 - | Cena |
| 6:00 - | Cada uno lava sus tazas, platos y utensilios |
| 7:00 - | Actividades/aperitivos/ historias de fogatas/ juegos |

Ejemplo de cronograma diario 2

| Hora | Actividad | Otra información |
|-------------|--|---------------------------------------|
| 12-12:45 | Almuerzo | Todos los participantes |
| 12:45- 1:30 | Sesión de lenguaje abierto historia de pesca Lección de idioma Juego de pesca | Adultos Mayores Equipo Lingüístico |
| 1:30-1:45 | Receso – paseo por la naturaleza | |
| 1:45- 2:00 | Elaboración de tambores Demostración | Equipo Lingüístico |
| 2:00-2:50 | Los equipos se separan en grupos para hacer tambores | Equipo Lingüístico |
| 2:50 – 3:00 | Entrega de hojas con palabras y frases | Adultos Mayores Equipo Lingüístico |
| 3:00 | Cierre | Adultos Mayores |
| 3:30 | Tiempo en casa | |

Ejemplo de cronograma diario 3

| | |
|-------|---|
| 8:30 | <i>Despertarse – practicar los saludos matutinos y cepillarse los dientes, afeitarse y alistarse/vestirse</i> |
| 9:00 | <i>Desayuno – hora de practica de conversaciones sobre la comida, hablar sobre los planes de la jornada</i> |
| 9:30 | <i>Limpieza – limpiar las mesas, lavar los platos</i> |
| 10:00 | <i>Juego lingüístico – comience el día divirtiéndose, riendo y logrando que el aprendiz se sienta cómodo.</i> |
| 10:30 | <i>Actividades al aire libre – paseo por la naturaleza, recolección de comida, visita a un sitio sagrado, pesca, etc.</i> |
| 12:00 | <i>Almuerzo y limpieza – repetición de palabras y frases utilizadas a la hora del desayuno, limpiar</i> |
| 1:00 | <i>Actividad de la tarde - paseo por la naturaleza, recolección de comida, visita a un sitio sagrado, pesca, etc.</i> |

Ejemplo de cronograma diario 4

- 
- 8:30-9:30 Levantarse y listos para la jornada – despertarse, asearse, desayunar
 - 9:30-10:00 Repasar los planes de la jornada – los participantes escogen sus actividades
 - 10:00-12:00 Actividades de la mañana – recolección de bayas, tejer o curtir pieles
 - 12:00-1:30 Hora de almuerzo – todos almuerzan y ayudan a limpiar
 - 1:30-2:30 Juegos de aprendizaje de la lengua – Simón dice..., BINGO, etc
 - 2:30-3:00 Merienda y descanso – se come una merienda, charlar y descansar, después todos ayudan a limpiar
 - 3:00-5:00 Actividades al aire libre – natación, paseos por la naturaleza, identificación de plantas, visita a un sitio sagrado.
 - 5:00-7:00 Cena y descanso – todos cenar, descansar y ayudan a limpiar
 - 7:00-9:00 Cuento cuentos – Los Adultos Mayores cuentan historias
 - 9:00- ¿? Tiempo libre – los participantes se pueden ir a dormir o quedarse despiertos

*La lengua se habla/es hablada todo el día a través de la jornada y durante cada actividad.

INMERSIÓN

Imagínese cómo se siente una persona al no comprender nada del idioma que la rodea.

Para aprender la lengua, es necesario que las personas repitan lo que dicen muchas veces y utilicen un lenguaje muy sencillo: al principio solo palabras y algunas frases básicas.

Debemos ser pacientes y utilizar un lenguaje sencillo porque aprender una lengua nueva puede resultar algo abrumador o confuso al inicio.

LA INMERSIÓN EN LA MISMA LENGUA CREA MÁS HABLANTES

Si el objetivo es revitalizar la lengua para su uso en la vida diaria, entonces los y las estudiantes deben comunicarse todos los días en la misma.

Hacer que el lenguaje sea útil en la vida cotidiana: enfóquese en un lenguaje que pueda usarse inmediatamente para las actividades cotidianas.

LA INMERSIÓN EN LA LENGUA NO INCLUYE EL USO DEL ESPAÑOL

Si se utiliza el español además de la lengua indígena que se quiere aprender, ya no habrá una situación de inmersión.

MANTENER LA INMERSIÓN COMPLETA ES UN DESAFÍO, PERO PERSEVERA

Mantenga el español fuera de las actividades, use imágenes, gestos, expresiones faciales y lenguaje corporal para ayudar a la comprensión.

Siga la REGLA 20x20 que implica aprender una nueva palabra o frase, luego los estudiantes deben escucharla, verla o decirla veinte veces en veinte situaciones diferentes.

LOS APRENDICES NECESITAN PARTICIPAR ACTIVAMENTE

La única forma de mejorar la fluidez es hablar el idioma. Ofrezca a las y los aprendices muchas oportunidades para hablar.

El aprendizaje de una lengua no es una actividad pasiva; Las y los participantes de inmersión deben estar activos en todas las actividades.

Involucre a los estudiantes haciendo que el idioma sea relevante e interesante para ellos. Descubra los intereses de los estudiantes y enfóquese en ellos.

"...al aprender, nadie comete errores, el hecho de que la persona esté dispuesta a intentarlo significa que sabe más que antes..."

-Campamento de Inmersión Lingüística y Cultural de Kitselas

INMERSIÓN

CREE UN AMBIENTE SEGURO Y CÓMODO

Las y los estudiantes deben sentirse seguros para cometer errores y cómodos para usar la lengua sin sentirse avergonzados.

Una atmósfera de aceptación anima a los y las estudiantes a tomar riesgos al probar el idioma y no preocuparse por ser juzgados por sus errores.

Los hablantes deben sentirse seguros para hablar la lengua.

Una actitud positiva hacia la lengua ayuda a las y los hablantes a sentirse cómodos y respetados.

Cree una atmósfera donde los estudiantes y los hablantes se sientan cómodos.

En un ambiente de aprendizaje positivo y relajado, estudiantes, hablantes y adultos mayores estarán más abiertos a hablar el idioma y se alentarán a trabajar duro entre sí.

Los y las estudiantes deben ser desafiados, pero no forzados más allá de sus capacidades.

Cree reglas básicas para el comportamiento de las y los participantes, especialmente en un entorno al aire libre.

**¡HAGA QUE APRENDER LENGUAS
INDÍGENAS SEA DIVERTIDO!**

*Ancianos de una comunidad Quechua mostrando el terreno donde se siembra papa y explicando el proceso.
Fuente: Nicaela Leon (2023).*



EVALUACIÓN DE FLUIDEZ

Las evaluaciones de fluidez son importantes porque ayudan a medir el aprendizaje de las y los participantes y demuestran el éxito general del campamento.

¿Cuánto saben de la lengua las y los participantes antes del campamento?

Para conocer el nivel de lengua de las y los participantes se puede realizar una evaluación previa al inicio del campamento.

¿Cómo sabrá lo que las y los participantes aprendieron en el campamento?

Se puede realizar una evaluación posterior al final del campamento.

EVALUACIONES

Para realizar entrevistas informales con el fin de conocer el nivel de lengua de las y los participantes: pregunte a los participantes si conocen o no algo de la lengua.

Encuestas de autoevaluación: realiza encuestas para que los mismos participantes verifiquen su nivel de lengua.

Por ejemplo, puede preguntar:

- ◆ "¿Habla alguna (LENGUA INDÍGENA)?"
- ◆ "¿Puede decir algunas palabras o frases?"
- ◆ "¿Cuánto (DE LA LENGUA) puede hablar?"
- ◆ "¿Cuánto (DE LA LENGUA) entiende?"

Demostración de habilidad: para ver cómo responden los participantes en la lengua.

Haga preguntas a los participantes en la lengua para ver si pueden responder.

Proporcione a los participantes palabras y frases en la lengua para ver qué saben.

¿Cuánto de la lengua entiende?

- Nada
- Algunas palabras
- Algunas frases/oraciones
- Partes de la conversación entre hablantes
- Todo

¿Cuánto de la lengua puedes hablar?

- Nada
- Algunas palabras
- Algunas frases/oraciones
- Conversaciones parciales
- Con fluidez

EVALUACIÓN DE FLUIDEZ

¿CÓMO SABER SI LOS Y LAS PARTICIPANTES ESTÁN APRENDIENDO DURANTE EL CAMPAMENTO?

Cada mañana se puede preguntar a las y los participantes sobre lo que aprendieron el día anterior.

Por ejemplo: a la hora del desayuno, utiliza las frases del día anterior para ver si los estudiantes las recuerdan y las entienden como "Por favor, pásame la sal", si el estudiante no responde a la frase, sabrás que aún no ha aprendido esa frase.

Pide a los participantes que realicen ciertas acciones para ver si entienden.

Sin realizar la acción directamente, diles a los participantes que "se pongan de pie", "caminen hacia el agua", "apunten al cielo", etc. Si las y los participantes pueden realizar las acciones que usted dice, entonces sabrá que lo entienden.

Inicie conversaciones con los participantes haciendo preguntas.

Pregunte a las y los participantes

"¿Te gusta _____?",

"¿Cómo estás hoy?",

"¿Tienes hambre?",

"¿Sabes cómo se llama _____?"

Si las y los participantes pueden responder las preguntas, puedes continuar con la conversación.

Muestre a los participantes cómo hacer algo en la lengua y pregúnteles si entienden.

Demuestre cómo realizar una actividad usando la lengua y luego pregunta a los participantes si entienden. Si no es así, puede repetir la demostración.

Mantenga las evaluaciones lo menos amenazantes posible. Es decir, se debe evitar generar un ambiente amenazante o intimidante, buscando en su lugar un enfoque más constructivo y positivo.

Las evaluaciones no tienen por qué ser exámenes formales; pueden ser entrevistas informales.



EVALUACIÓN DE FLUIDEZ

Después del campamento, los participantes deben marcar las casillas que correspondan.

Comparado a antes del campamento:

- Conozco un poco más sobre mi cultura y lengua.
- Puedo hablar y comprender un poco más de palabras y frases.
- Puedo hablar y comprender mucho más.
- Quiero aprender más sobre mi cultura y lengua.
- Estoy interesado/a en participar en más campamentos en el futuro.

Realice preguntas en lengua indígena a las y los participantes, y marque qué tan bien responden.

Este tipo de evaluación se puede realizar antes y después del campamento.

| | No entiende y no puede dar una respuesta: | Entiende, pero no da una respuesta correcta. | Entiende y da una respuesta correcta. |
|-------------------------|---|--|---------------------------------------|
| ¿Cómo está usted? | | | |
| ¿Tiene hambre? | | | |
| ¿Qué va a hacer usted? | | | |
| ¿Qué estás comiendo? | | | |
| ¿Dónde está el pescado? | | | |

Antes del campamento, haga que las y los participantes marquen las palabras y frases que conocen.

Luego, después del campamento, pídale que marquen las palabras y frases que conocen.

ANTES DEL CAMPAMENTO

PALABRAS Y FRASES

DESPUÉS DEL CAMPAMENTO

TEJER
HASTA MAÑANA
CANOA DE MADERA
RÍO
SIEMBRA DE MAÍZ
COCINAR EN FUEGO
BUSCAR DEBAJO DE LAS HOJAS
CAMINAR DERECHO HACIA ADELANTE

EVALUACIÓN DE FLUIDEZ

EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS SE MUEVE A LO LARGO DE UN CONTINUO

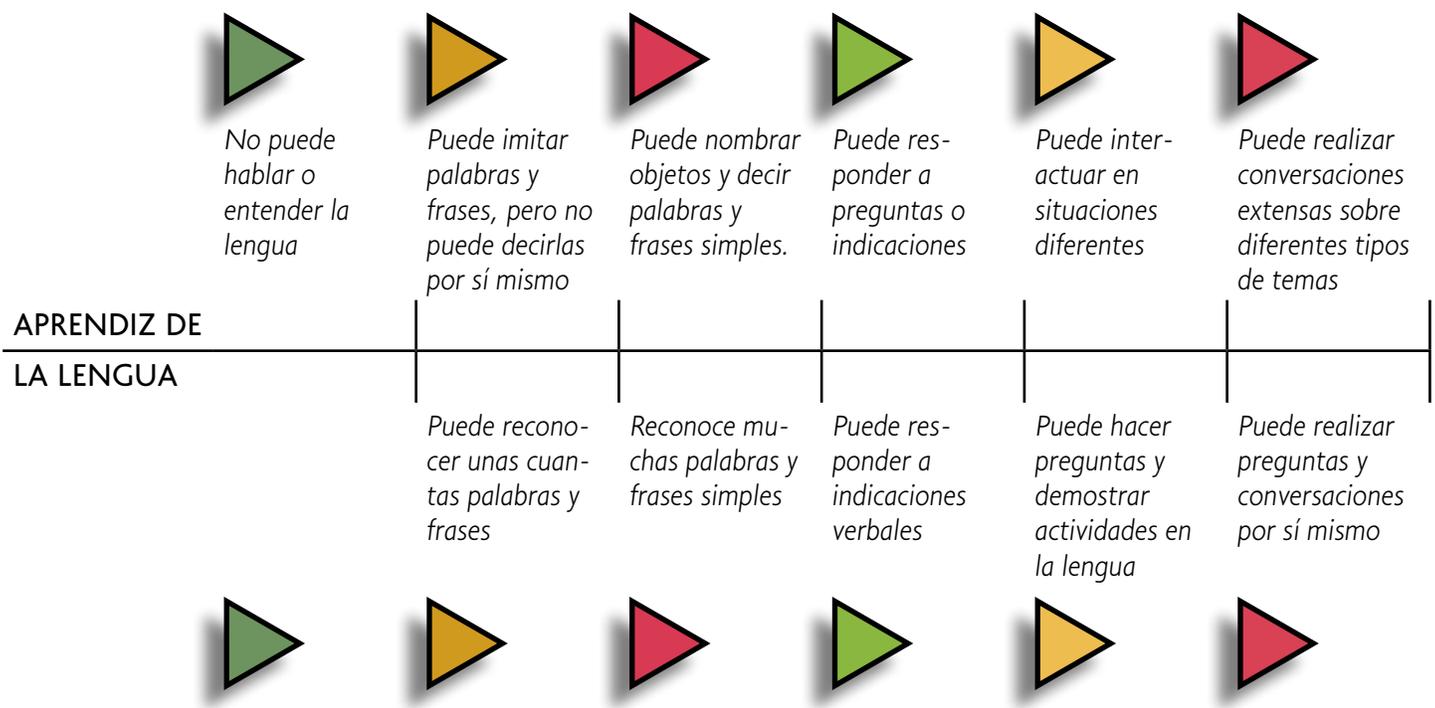
La capacidad lingüística de un aprendiz es como el agua: se mueve y cambia todo el tiempo.

- La fluidez de la lengua no siempre se puede medir en niveles. Por el contrario, la capacidad de fluidez es diferente todo el tiempo. Por ejemplo, en algunas situaciones un aprendiz puede sentirse más cómodo y relajado y puede parecer muy fluido, mientras que en otras situaciones ese mismo estudiante puede sentir timidez, nervios o cansancio y no ser capaz de hablar con tanta fluidez. La capacidad lingüística de un aprendiz rara vez se mantiene en un nivel específico.

Las habilidades del aprendiz cambian según la situación.

- Un aprendiz puede ser capaz de comprender y hablar muchas palabras y frases en algunas situaciones, pero en otras situaciones, es posible que el mismo aprendiz no pueda mantener una conversación simple sobre el clima, pero es posible que no pueda reconocer los nombres de diferentes bayas.

Las y los aprendices de la lengua progresarán gradualmente a lo largo de un continuo como el que se muestra a continuación.¹



¹ El camino de aprendizaje de cada individuo puede variar en duración y nivel de desarrollo del idioma. Algunos estudiantes pueden tardar más que otros en progresar a lo largo del desarrollo debido a diferencias en la capacidad lingüística, el interés en ciertos temas/situaciones y el nivel de comodidad y motivación.

DESAFÍOS Y SOLUCIONES

¡Cada campamento tiene desafíos, pero para cada desafío hay muchas soluciones!

Mantenga una actitud positiva -Prepárese -Sea flexible

| RETOS COMUNES | POSIBLES SOLUCIONES |
|---|--|
| <p>MANTENER INMERSIÓN TOTAL Los participantes no pudieron entender la lengua. No todos en el personal eran hablantes fluidos. El grupo era demasiado grande.</p> | <p>Mantenga las actividades divertidas y simples. Trate de utilizar un lenguaje básico, utilice imágenes, gestos y expresiones faciales para mostrar el significado. No deje de lado la inmersión cuando los participantes no entiendan. En su lugar, utilice un lenguaje sencillo y REPITA. Un grupo pequeño de estudiantes hace más fácil el mantener una inmersión total.</p> |
| <p>¡NO HAY SUFICIENTE TIEMPO! Las y los adultos mayores habrían preferido un cronograma más largo para "alargar el viaje". Los y las estudiantes necesitaban más tiempo para practicar a fondo sus nuevas habilidades. El enfoque pasó del aprendizaje de lenguas a simplemente terminar el trabajo a tiempo.</p> | <p>Mantenga las actividades simples, no trate de hacer demasiado. Realice algunos proyectos de calidad, en vez de muchos proyectos que no se puedan culminar. Si se les está acabando el tiempo, enfóquense en el aprendizaje de la lengua y en completar los proyectos que ya han empezado.</p> |
| <p>PLANIFICACIÓN Planificar alrededor de ciertos años/estaciones (como la cosecha de papa o maíz) fue desafiante. Logística tales como publicaciones y transporte requirieron de mucho tiempo y preplanificación.</p> | <p>Decide qué tipo de campamento se llevará a cabo, dependiendo de cuándo se recibirán los fondos y cuánto tiempo disponible tienen los participantes. Dedique tiempo adicional para la promoción y organización de la logística, como el transporte.</p> |
| <p>FALTA DE HABLANTES FLUIDOS Y PERSONAL Algunos de los adultos mayores no pudieron asistir de repente y para reemplazarlos fue difícil encontrar a otros hablantes. Fue un desafío el de reclutar a los Adultos Mayores/ instructores para el campamento.</p> | <p>Primero, averigüe cuántos hablantes fluidos y adultos mayores participarán y luego planifique y decida la cantidad de alumnos. Trate de lograr una proporción de 1:3 (1 hablante fluido que acompañe a 3 aprendices) para lograr una inmersión óptima y reducir el estrés. Haga que voluntarios que dominen la lengua trabajen junto con hablantes fluidos para aprender más y ayudar a los nuevos estudiantes al mismo tiempo.</p> |
| <p>ROLES Y RESPONSABILIDADES Las y los adultos mayores no esperaban ser responsables por tener que lidiar con los problemas de conducta por parte de los aprendices. En algunos momentos, el personal no tenía claro cuáles eran sus roles y responsabilidades.</p> | <p>Proporcione una orientación exhaustiva antes del campamento. Comparta las reglas de convivencia con todos los participantes- Asegúrese de que todo el personal tenga claro sus roles y responsabilidades.</p> |

LA VIDA DESPUÉS DEL CAMPAMENTO

Un solo campamento puede crear un "EFECTO DE OLA" en el que las y los participantes continúan hablando la lengua con otros miembros de la comunidad y transmiten orgullo por su idioma y cultura.

UTILIZANDO LA LENGUA DESPUÉS DEL CAMPAMENTO

Para asegurar que las y los participantes continúen utilizando la lengua indígena aprendida, se debe:

- ◆ Fomentar el uso de la lengua en los hogares y comunidades tanto como sea posible para que prospere.
- ◆ Fomentar la difusión de la lengua después del campamento. Las y los participantes deben sentirse orgullosos de haber adquirido conocimientos especiales que pueden compartir con otras personas que no asistieron al campamento.
- ◆ Animar a las y los participantes a continuar usando el idioma y las habilidades con otros familiares y amigos.
- ◆ Recordar a las y los participantes que pueden utilizar la lengua en la escuela, en la comunidad, en casa y en todo espacio.
- ◆ Animar a las y los participantes a participar en campamentos y proyectos de inmersión de seguimiento.

IDEAS FUTURAS

Las y los participantes del campamento pueden convertirse en maestros informales de la lengua y estos también pueden involucrar a amigos y familiares para que les enseñen lo que han aprendido.

Las y los participantes del campamento pueden reunirse con otros hablantes para seguir usando el idioma, las reuniones pueden ser presenciales o virtuales.

Después del campamento, las y los participantes del campamento pueden llegar a un acuerdo para hablar sólo la lengua cuando se vean diariamente.

Los padres y madres pueden y deben continuar hablando en la lengua con sus hijos a diario.

"La mejor parte fue cuando llegué a casa y le dije algo a mi abuela, aunque mis padres no entendían lo que dije, todavía estaban orgullosos de mí. No puedo hablar todo el tiempo ni entender todo lo que dice mi abuela, pero aprender es divertido y siento que sé mucho".

- Glaglixistala: Campamento de Inmersión Lingüística y Cultural de Heiltsuk

LA VIDA DESPUÉS DEL CAMPAMENTO

Se debe dar vida a la lengua llevándola a los hogares y comunidades de las personas.

PLANIFICACIÓN A LARGO PLAZO

- ◆ Planificar la realización de campamentos de lengua y cultura de forma periódica. Tener un lugar cultural al que ir donde se pueda hablar y aprender la lengua.
- ◆ Fomentar la difusión de la lengua fuera de proyectos específicos de revitalización.
- ◆ Continuar promoviendo una actitud positiva y orgullosa sobre la lengua y la cultura.
- ◆ Crear una necesidad de utilizar la lengua. Por ejemplo, usarla en afiches y carteles, en reuniones comunitarias, etc., entonces la gente tendrá un deseo más fuerte de aprenderlo y usarlo.
- ◆ Trabajar para asegurar un presupuesto continuo para más campamentos y otros proyectos.

REEVALUAR Y PLANIFICAR PARA PLANIFICAR OTRA VEZ

Después del campamento, es necesario reflexionar sobre el proyecto. Pregúntese:

- ◆ ¿Qué funcionó? ¿Qué no funcionó? ¿Qué métodos de inmersión fueron los más útiles?
- ◆ ¿Qué fue lo que más disfrutaron los participantes y encontraron útil? ¿Qué cambios recomendaron los participantes?
- ◆ ¿Cómo se podría mejorar el proyecto para la próxima vez?
- ◆ ¿Qué tipo de actividades apoyaron más al aprendizaje de la lengua?
- ◆ Considera reunir más apoyo y compromiso para un equipo de planificación de campamentos a largo plazo.

REFERENCIAS

Asher, J. (1982). Learning Another Language Through Actions: The Complete Teacher's Guidebook. Los Gatos, CA: Sky Oaks Productions.

Assembly of First Nations (1992). Towards Rebirth of First Nations Languages. Ottawa.

Brewster, E.T. & Brewster, E.S. (1976). Language Acquisition Made Practical (LAMP). Colorado Springs, CO: Lingua House.

Brown, D. H. (2004). Language Assessment Principles and Classroom Practices. White Plains: Longman Education.

Child Development Institute. (2008). Language Development in Children. Retrieved from http://www.childdevelopmentinfo.com/development/language_development.shtml

Dauenhauer, R. (1976). Second Language Pre and Post Test teachers manual. Anchorage: Alaska Native Education Board.

First Peoples' Heritage, Language and Culture Council 2007-2009. Language and Culture Immersion Camp program final reports (unpublished).

Greenway, N. (2009). Personal communication via email September 11, 2009.

Hinton, L. & Hale, K. (Eds.). (2001). The Green Book of Language Revitalization in Practice. San Diego: Academic Press.

Hinton, L., Vera, M., & Steele, N. (2002). How to keep your language alive. Berkeley: Heydey Books.

MANUAL DE IMMERSIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

CAMPAMENTOS CULTURALES PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS INDÍGENAS

Para más información acerca de la [versión original de este libro en inglés](#),
puede contactarse con:

First Peoples' Cultural Council

1A Boat Ramp Road
Brentwood Bay, BC V8M 1N9

Tel: 250-652-5952

info@fpcc.ca www.fpcc.ca

